

SESSION 2026



**CAPES  
CONCOURS EXTERNE ET CAFEP  
(BAC + 3)**

**SECTION : LETTRES CLASSIQUES**

**ÉPREUVE D'ADMISSIBILITÉ 3**

L'épreuve consiste en une analyse grammaticale et lexicale en langues ancienne et française en réponse à un sujet posé. Le sujet impose, à partir d'un corpus de deux textes, l'étude d'une ou plusieurs notions grammaticales et lexicales de tout ou partie des deux textes littéraires.

L'épreuve s'appuie sur un corpus de deux textes littéraires, l'un issu de la littérature française, l'autre de la littérature grecque ou latine, donné en langue ancienne et en traduction. L'épreuve évalue la capacité du candidat à mobiliser des savoirs grammaticaux et lexicaux en langue française et dans la langue antique du sujet, au service de la compréhension et de l'interprétation de phénomènes linguistiques et littéraires.

Durée : 4 heures

*Sont autorisés les dictionnaires bilingues :*

- latin-français Bornecque, Gaffiot (y compris la nouvelle édition 2000), Goelzer et Quicherat;
- grec-français Bailly, Georgin et Magnien-Lacroix.

*L'usage de tout ouvrage de référence, de tout autre dictionnaire et de tout matériel électronique (y compris la calculatrice) est rigoureusement interdit.*

*Il appartient au candidat de vérifier qu'il a reçu un sujet complet et correspondant à l'épreuve à laquelle il se présente.*

*Si vous repérez ce qui vous semble être une erreur d'énoncé, vous devez le signaler très lisiblement sur votre copie, en proposer la correction et poursuivre l'épreuve en conséquence. De même, si cela vous conduit à formuler une ou plusieurs hypothèses, vous devez la (ou les) mentionner explicitement.*

**NB : Conformément au principe d'anonymat, votre copie ne doit comporter aucun signe distinctif, tel que nom, signature, origine, etc. Si le travail qui vous est demandé consiste notamment en la rédaction d'un projet ou d'une note, vous devrez impérativement vous abstenir de la signer ou de l'identifier. Le fait de rendre une copie blanche est éliminatoire.**

## INFORMATION AUX CANDIDATS

Vous trouverez ci-après les codes nécessaires vous permettant de compléter les rubriques figurant en en-tête de votre copie.

Ces codes doivent être reportés sur chacune des copies que vous remettrez.

▪ **Concours externe du CAPES de l'enseignement public :**

Concours	Section/option	Epreuve	Matière
LBE	0201E	103	4063

▪ **Concours externe du CAFEP/CAPES de l'enseignement privé :**

Concours	Section/option	Epreuve	Matière
LBF	0201E	103	4063



**Corpus.**

**Texte français.** Gaël Faye, *Petit pays*, Chapitre 10, Grasset, 2016, p. 48- 49 de l'édition Grasset et Fasquelle.

**Texte latin.** Augustin, *Confessions*, II, 4, traduction de Frédéric Boyer, publiée sous le titre *Les Aveux*, P.O.L éditeur, 2013.

**Sujet.****PREMIÈRE PARTIE (12 points)****I) Grammaire****A. Expansions du nom**

- 1. Dans l'extrait suivant du texte français, relevez les expansions du nom et classez-les selon leur fonction :**

« En face, derrière chez les jumeaux, se trouvait la maison de Mme Economopoulos, une vieille Grecque qui n'avait pas d'enfants, mais bien une dizaine de teckels. Nous sommes entrés chez elle en passant sous la clôture, grâce à un trou que des chiens du quartier avaient creusé pour leurs visites nocturnes, lorsque les femelles teckels étaient en chaleur. » (Lignes 1-4)

- 2. Dans la phrase suivante du texte latin, analysez la nature et la fonction des mots : « uineae », « onusta » et « inlecebrosis » :**

« Arbor erat pirus in uicinia nostrae uineae pomis onusta nec forma nec sapore inlecebrosis. » (Lignes 11-12)

**B. Pronoms**

- 1. Dans l'extrait suivant du texte français, relevez les pronoms, puis analysez la nature et la fonction de ces différents pronoms :**

« Quand elle est arrivée dans sa petite Lada rouge, nous nous sommes précipités à sa portière pour lui vendre nos mangues. Ou plutôt les siennes... (Lignes 13-14)

- 2. Dans les extraits suivants du texte latin, relevez les pronoms puis analysez la nature et le cas de ces différents pronoms :**

« ...lex scripta in cordibus hominum, quam ne ipsa quidem delet iniquitas... » (Lignes 1-3)

« Et ego furtum facere volui... » (Ligne 5)

« ... etiamsi aliquid inde comedimus... » (Ligne 18)

« Dicat tibi nunc ecce cor meum... » (Lignes 21-22)

**II) Orthographe française**

- 1. Justifiez les accords des formes en caractères gras dans les extraits suivants :**

« Après ça, nous nous sommes **postés** devant le portail de Mme Economopoulos. (Lignes 11-12)

« Elle nous en a **acheté** une petite dizaine... ». (Ligne 14)

**2. Justifiez l'emploi des majuscules dans les extraits suivants :**

« En face, derrière chez les jumeaux, se trouvait la maison de Mme Economopoulos, une vieille Grecque qui n'avait pas d'enfants, mais bien une dizaine de teckels ». (Lignes 1-2)

« Quand elle est arrivée dans sa petite Lada rouge, nous nous sommes précipités à sa portière pour lui vendre nos mangues. » (Lignes 13-14)

**III) Lexique**

**1. a) Donnez deux synonymes de « furieux » adaptés au contexte de la phrase ci-dessous.**

**b) Le sens de ces synonymes est-il strictement équivalent au sens de « furieux » ? Justifiez votre réponse.**

« ... le domestique de la Grecque est arrivé, **furieux** » (Ligne 8).

**2. a) Dans le premier paragraphe du texte latin, relevez quatre occurrences différentes de mots latins appartenant à la famille du mot latin traduit en français par « vol ».**

**b) Citez un mot français dérivé de cette famille de mots.**

**DEUXIÈME PARTIE (8 points)**

**Dans un développement organisé, vous proposerez une explication de l'extrait de Gaël Faye ; vous enrichirez votre explication de quelques comparaisons avec l'extrait d'Augustin.**

**Texte français.** Gaël Faye, *Petit pays*, Chapitre 10, Grasset, 2016, p.48-49 de l'édition Grasset et Fasquelle.

*Gabriel raconte son enfance paisible au Burundi avant que son "petit pays" ne se disloque dans la guerre civile. Le jeune narrateur évoque ici les jeux qu'il mène avec sa bande d'amis.*

En face, derrière chez les jumeaux, se trouvait la maison de Mme Economopoulos, une vieille Grecque qui n'avait pas d'enfants, mais bien une dizaine de teckels<sup>1</sup>. Nous sommes entrés chez elle en passant sous la clôture, grâce à un trou que des chiens du quartier avaient creusé pour leurs visites nocturnes, lorsque les femelles teckels étaient en chaleur. Dans le jardin ombragé, il y avait non seulement un immense manguier, mais aussi des vignes couvertes de raisins, probablement les seules du pays, ainsi que des fleurs à foison.

Armand et moi chipions des grappes pendant que Gino et les jumeaux décrochaient des mangues charnues, quand le domestique de la Grecque est arrivé, furieux, brandissant un balai au-dessus de sa tête. Il a ouvert l'enclos des teckels qui se sont lancés à notre poursuite. On a fui aussi vite qu'on a pu, en se faufilant à nouveau sous la clôture. Dans la précipitation, Armand a déchiré son short qui s'est accroché au fil barbelé. Avec sa raie des fesses à l'air, il nous a fait rire un bon quart d'heure. Après ça, nous nous sommes postés devant le portail de Mme Economopoulos. Nous savions qu'elle rentrait du centre-ville tous les jours à la même heure et qu'elle serait heureuse de nous voir.

Quand elle est arrivée dans sa petite Lada rouge, nous nous sommes précipités à sa portière pour lui vendre nos mangues. Ou plutôt les siennes... Elle nous en a acheté une petite dizaine, le temps que son employé de maison ouvre le portail et que nous détaillions avec notre billet de mille francs en poche. Il a jeté son balai en l'air, hors de lui, en nous insultant en kirundi<sup>2</sup>, mais nous étions déjà loin.

Avec le reste de notre récolte, nous sommes retournés dans le Combi Volkswagen pour nous gaver de mangues. Une orgie.

---

<sup>1</sup> Teckels : race de chiens longs et courts sur pattes.

<sup>2</sup> Kirundi : langue d'origine bantoue, parlée au Burundi et au Rwanda.

**Texte latin.** Augustin, *Confessions*, II, 4, 397- 401, traduction de Frédéric Boyer, publiée sous le titre *Les Aveux*, P.O.L éditeur, 2013.

*Dans les Confessions, Augustin présente aux lecteurs son parcours de vie. En auteur chrétien, il se place sous le regard de Dieu pour raconter un épisode de sa jeunesse.*

5 Furtum certe punit lex tua, domine, et lex  
scripta in cordibus hominum, quam ne ipsa  
quidem delet iniquitas : quis enim fur aequo  
animo furem patitur ? Nec copiosus adactum  
inopia. Et ego furtum facere uolui et feci nulla  
compulsus egestate nisi penuria et fastidio  
iustitiae et sagina iniquitatis. Nam id furatus sum,  
quod mihi abundabat et multo melius, nec ea re  
uolebam frui, quam furto appetebam, sed ipso  
10 furto et peccato.

Arbor erat pirus in uicinia nostrae uineae pomis  
onusta nec forma nec sapore inlecebrosis. Ad  
hanc excutiendam atque asportandam nequissimi  
adulescentuli perreximus nocte intempesta,  
15 quousque ludum de pestilentiae more in areis  
produxeramus, et abstulimus inde onera ingentia  
non ad nostras epulas, sed uel procienda porcis,  
etiamsi aliquid inde comedimus, dum tamen  
fieret a nobis quod eo liberet, quo non liceret.

20 Ecce cor meum, deus, ecce cor meum, quod  
miseratus es in imo abyssi. Dicat tibi nunc ecce  
cor meum, quid ibi quaerebat, ut essem gratis  
malus et malitiae meae causa nulla esset nisi  
malitia.

Le vol est bien puni par ta loi, Seigneur, mais aussi  
par la loi écrite dans le cœur de l'homme, et être injuste  
soi-même ne suffit pas à l'effacer. Quel voleur en effet  
supporte sans broncher d'être volé à son tour ? Pas  
même s'il est richissime et l'autre acculé à la plus  
grande misère. Eh bien moi, j'ai voulu faire un vol sans  
y être acculé par la nécessité, mais par absence et  
dégoût du sentiment de justice et par excès d'injustice.  
J'ai même volé ce que j'avais déjà en abondance et de  
bien meilleur. Je ne voulais pas jouir de ce que je  
désirais par le vol mais du vol lui-même, de la faute.

Près de notre vigne, il y avait un poirier chargé de  
fruits ni très beaux ni très savoureux. Jeunes voyous,  
nous nous sommes enfoncés dans la nuit, pour secouer  
l'arbre et faire tomber les fruits. Selon notre habitude  
malsaine, nous avons prolongé tard dans la nuit nos  
jeux sur les places. Nous avons emporté un énorme  
fardeau de fruits. Ce n'était pas pour nous régaler mais  
pour aller les jeter aux cochons. Nous en avons bien  
goûté quelques-uns, mais ce que nous avons trouvé de  
meilleur, c'est la transgression de l'interdit.

C'est mon cœur, Dieu, c'est mon cœur que tu as pris  
en pitié au fond de l'abîme. Maintenant mon cœur te dit  
ce qu'il est allé chercher là-bas : une méchanceté  
gratuite. Sans autre mobile à ma méchanceté que la  
méchanceté elle-même.